**BIP 003 Bitburg, römischer Vicus mit Befestigung**

**Texte kurz**

Bitburg
Römischer Vicus 1.-4. Jh. mit Befestigung 4. Jahrhundert

Béibreg (*Bitburg*)

Réimeschen Domaine, 1.- 4. Jh. mat Befestegung 4. Joerhonnert

Village romain (vicus) du Ier au IVe siècles avec fortification, IVe siècle

Roman vicus, 1st–4th century with 4th-century fortification

Romeinse vicus 1e – 4e eeuw met versterking siècle

**Texte Erwachsene**

***Bitburg, römischer Vicus mit Befestigung***

Bitburg, römisch *Beda* genannt, ist eine Straßenstation an der Verbindung vom Mittelmeer über das Rhônetal und Lyon zum Rhein nach Köln hin, eine Tagesreise von Trier entfernt.

Der Ort orientierte seit der Zeit des Augustus um Christi Geburt seine Bebauung an der als Mittelachse hindurchführenden Straße. Durch Inschriften sind ein Theater und ein *Burgus* (Befestigungsbau) aus dem 2. und 3. Jh. bekannt. Götterbilder aus Stein legen die Existenz von Tempeln nahe.

Reste des ovalen Mauerrings als Befestigung um das höchstgelegene Zentrum der Kleinstadt (*vicus*) sind heute noch sichtbar. Teile der Ummauerung aus der Zeit Konstantins (306-337) stehen bis zu 6 m hoch, einige runde Türme sogar noch bis in 13 m Höhe. Zu den rechteckigen Torbauten im Norden und Süden der Befestigung sind die jüngsten archäologischen Ergebnisse 2018 gewonnen worden.

Grabfunde bestätigen eine über die Römerzeit hinaus bis ins 8. Jh. hier lebende Bevölkerung. Von den beiden Siedlungszentren liegt das um die Liebfrauenkirche innerhalb des spätrömischen Mauerrings, das um die Peterskirche südlich davor.

[Anm.: 1082]

***Béibreg (Bitburg), réimesche Vicus mat Befestegung***

Béibreg (*Bitburg*), op réimesch *Beda*, ass eng Stroossestatioun op der Streck vum Mëttelmier duerch den Dall vun der Rhône a Lyon zum Rhäin a Richtung Köln, eng Dagesrees vun Tréier ewech.

D’Bebauung vun der Uertschaft huet sech zënter der Zäit vum Augustus ëmt d’Gebuert Christi ronderëm d’Strooss, déi als Mëttelachs doduerch féiert, konzentréiert. Unhand vun Inschrifte weess een, dass et en Theater an e *Burgus* (Befestegungsbau) am 2. an am 3. Jh. gouf. Biller vu Gëtter suggeréieren och d’Existenz vun Tempelen.

Et gesäit een och haut nach d’Iwwerreschter vum ovale Mauerrank deen als Befestegung ronderëm de méi héich geleeënen Stadkär (*vicus*) vun der Klengstad goung. Deeler vun der Ëmmauerung aus der Zäit vum Konstantin (306-337) sti bis zu 6 m héich, verschidde ronn Tierm souguer bis zu 13 m. Déi rechteckeg gebaute Paarten am Norden an am Süde vun der Befestegung goufen 2018 archäologesch fir d’lescht ënnersicht.

Objeten a Griewer déi fonnt goufen, bestätegen dass iwwert d’Réimerzäit eraus bis an d’8. Jh. Mënschen hei gelieft hunn. Vun de béide Siidlungszentre läit dat ëmt Léiffraekierch (*Liebfrauenkirche)* bannent dem spéitréimesche Mauerrank, dat ëmt den Tréirer Doum St. Peter (*Peterskirche*) läit südlech virdrun.

***Bitburg, village romain (vicus) fortifié***

Bitburg, ou *Beda* du temps des Romains, est un relais routier sur l'axe reliant la Méditerranée, via la vallée du Rhône et Lyon, et le Rhin, avec Cologne à une journée de route de Trèves.

Depuis l'époque d'Auguste, à peu près celle de la naissance du Christ, la construction du lieu s'orientait par rapport à la route le traversant, qui figurait l'axe médian. Des inscriptions révèlent l'existence d'un théâtre et d'un *burgus* (ouvrage de fortification) datant du IIe et du IIIe siècles. Des statues en pierre de divinités laissent supposer l'existence de temples.

Aujourd'hui encore, des vestiges du mur ovale fortifié ceinturant le centre du petit village (*vicus*) sont visibles. Certaines parties de l'enceinte datant de l'époque de l'empereur Constantin (306-337) se dressent jusqu'à 6 m de hauteur, plusieurs tours rondes pouvant même atteindre encore une hauteur de 13 m. Concernant les portes rectangulaires fortifiées, au nord et au sud de la fortification, les découvertes archéologiques les plus récentes remontent à 2018.

Les mises au jour dans des tombes confirment que la population y a vécu au-delà de l'époque romaine, jusqu'au VIIIe siècle. Des deux centres de l'agglomération, l'un est situé autour de l’église Notre-Dame, à l'intérieur de l'enceinte datant de l'époque romaine tardive, le second devant, au sud, autour de l'église Saint-Pierre.

[Remarque : 1082]

# *Bitburg, Roman vicus and fortification*

# Bitburg, called Beda in roman times, was a station on the route from the Mediterranean, via the Rhône valley and Lyons, to Cologne, and was one day’s journey from Trier.

# From the reign of Augustus, at the turn of the 1st century BC to the 1st century AD, the buildings were aligned with the main street that ran through the centre. Inscriptions record a theatre and a *burgus* (fortification) from the 2nd and 3rd century. Stone statues of deities testify to the presence of temples.

# The remains of the oval circuit of the wall around the highest area at the centre of the small town (*vicus*) are still visible today. Some parts of the fortification, which was built during the reign of Constantine the Great (306-337) still stand up to 6 m high, some of the circular towers even 13 m. The most recent excavations of the rectangular gateways in the north and the south were carried out in 2018.

# The discovery of burials confirms that after the Romans *Beda* was still inhabited into the 8th century. The two centres of settlement lay around the Liebfrauenkirche (Church of Our Lady)

# within the fortification, and around St Peter’s Church outside it to the south.

***Bitburg, Romeinse vicus met ommuring***

Bitburg, in de Romeinse tijd *Beda* genaamd, was een nederzetting langs de weg die de Middellandse Zee via het Rhônedal en Lyon verbond met de Rijn tot aan Keulen. Het lag een dagreis van Trier verwijderd.

Al sinds de tijd van Augustus, dus rond de geboorte van Christus, is de bebouwing georiënteerd op de weg die er midden doorheen loopt. Uit inscripties is bekend dat *Beda* in de 2e en 3e eeuw een theater en een *burgus* (fortificatie) had. Stenen godenbeelden doen vermoeden dat er ook tempels waren.

Tot op de dag van vandaag zijn de overblijfselen van de ovale ommuring van het hoogste deel van het dorp (*vicus*) te zien. Sommige delen van de muur uit de tijd van Constantijn (306-337) zijn nu nog 6 m. hoog. Een aantal ronde torens is zelfs 13 m. hoog.

De recentste archeologische bevindingen over de rechthoekige poortgebouwen aan de noord- en de zuidkant van de muren dateren van 2018.

Grafvondsten bevestigen dat er hier tot in de 8e eeuw, dus tot ver na de Romeinse tijd, mensen gewoond hebben. Van de beide nederzettingskernen ligt die van de Liebfrauenkirche (Lievevrouwenkerk) binnen de laat-Romeinse muur en die van de Peterskirche (Peterskerk) aan de zuidkant vóór de muur.

**Texte Kinder und Jugendliche**

***E-Bitburg, römischer Vicus mit Befestigung***

Der Ort Bitburg hieß bei den Römern **Beda**.

Beda lag an der römischen Straße vom Mittelmeer nach Köln und an den Rhein.

Von Trier nach Beda dauerte die Reise einen Tag. Die Reisenden konnten hier übernachten.

Die Häuser standen entlang der Straße.
Die Römer schützten sich in der Zeit des Kaisers Konstantin (306-337) mit einer dicken, hohen Mauer um die Häuser herum.

Reste von dieser Mauer und ihren Türmen sehen wir heute noch.

Auch Götterbilder aus Stein wurden gefunden.

Noch lange nach der Römerzeit lebten in Beda Menschen.

**Béibreg (*Bitburg*), réimesche Vicus mat Befestegung**

D’Réimer hunn den Uert Béibreg (*Bitburg*) **Beda** genannt.

Beda louch un der réimescher Strooss déi vum Mëttelmier bis op Köln an de Rhäin gefouert huet.

Vun Tréier bis op Beda war et eng 1-Dages-Rees. D’Reesender konnten hei iwwernuechten.

D’Haiser stounge laanscht d’Strooss.

Als Schutz hunn d’Réimer zur Zäit vum Keeser Konstantin (306-337) eng héich, déck Mauer ronderëm hir Haiser gebaut.

Iwwerreschter vun dëser Mauer gesäit een haut nach.

Et huet een och Biller aus Stee vu Gëtter fonnt.

Och laang no der Réimerzäit hunn nach Mënschen zu Beda gelieft.

***E-Bitburg, village romain (vicus) fortifié***

Du temps des Romains, la ville de Bitburg s'appelait **Beda**.

Beda était située sur la voie romaine entre la Méditerranée et la ville de Cologne, où le Rhin coule.

Il y avait une journée de route entre Trèves et Beda. Les voyageurs pouvaient dormir ici.

Les maisons étaient construites le long de la route.

Pour se protéger, les Romains avaient construit autour des maisons un mur épais et haut, à l'époque de l'empereur Constantin (306-337).

Des traces de ce mur et de ses tours sont encore visibles aujourd'hui.

On a aussi trouvé des sculptures en pierre de divinités.

Beda a été habitée encore longtemps après le départ des Romains

# *E-Bitburg, römischer Vicus mit Befestigung*

The Romans called Bitburg **Beda**.

Beda lay on a Roman road from the Mediterranean to Cologne and the Rhine.

The journey from Trier to Beda took one day. Travellers could stay the night here.

The houses lined both sides of the street.

During the reign of Emperor Constantine the Great (306-337), the Romans protected themselves with a sturdy, high wall around the houses.

You can still see the remains of this wall and the towers today.

Stone statues of gods were also found.

People continued to live in Beda long after the Romans.

***E-Bitburg, Romeinse vicus (dorpje) met een muur eromheen***

De stad Bitburg heette bij de Romeinen **Beda**.

Beda lag aan de Romeinse weg van de Middellandse Zee naar Keulen en naar de Rijn.

Over de reis van Trier naar Beda deed je een dag. Reizigers konden hier overnachten.

De huizen stonden langs de weg.

In de tijd van keizer Constantijn (306-337) werd het dorp beschermd door een dikke hoge muur.

De overblijfselen van deze muur en van de torens kun je nu nog zien.

Er zijn ook stenen beelden van goden gevonden.

Tot lang na de Romeinse tijd leefden er mensen in Beda.